

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 5 februari 1976.

Commission siégeant sections réunies
Séance du 5 février 1976.

Aanwezig : de heer RENARD, voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
de heren [redacted] en [redacted]
vaste leden

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
Messieurs [redacted] et [redacted] membres effectifs
Messieurs [redacted] et [redacted] membres suppléants

Secretaris : de heer [redacted] wad. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

Nr. 3382/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de brief van
22 december 1971 waarbij klacht wordt ingediend tegen de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (N.M.B.S.) wegens het feit dat eentalige beambten worden tewerkgesteld in functies die een kennis van de tweede taal vereisen ;

Vu la lettre du 22 décembre 1971, déposant plainte contre la Société Nationale des Chemins de Fer Belges (S.N.C.B.) en raison du fait qu'elle affecte des agents unilingues à des fonctions qui requièrent une connaissance de la seconde langue;

Gelet op de bijlagen van bovengenoemde brief, waaruit blijkt dat meer bepaald de volgende feiten worden aangeklaagd :

1. de benoeming van 13 nederlands-sonkundige treinwachters tot hoofdtreinwachter
2. de aanstelling van eentalige onderstationschefs en stationsfacteurs (Frans) in het station van Schaarbeek
3. de aanbeveling van de stagedoende wachters, die de tweede taal niet kennen, om tijdelijk geen controle uit te voeren als de trein een eentalig gebied doorrijdt dat verschilt van hun eigen taal
4. de tewerkstelling van een eentalig bediende in een tweetalige betrekking in Brussel-Hoofdstad.

Vu les annexes de la susdite lettre, dont il ressort que la plainte porte spécifiquement sur les faits suivants :

1. la nomination en qualité de chef-garde de 13 gardes qui ne connaissent pas le néerlandais;
2. l'affectation de sous-chefs de gare et de facteurs de gare unilingues français à la gare de Schaarbeek;
3. la recommandation faite aux gardes stagiaires qui ne connaissent pas la seconde langue, de ne pas procéder à des contrôles sur les trains pendant la traversée d'une région unilingue dont la langue n'est pas leur langue usuelle;
4. l'affectation d'un employé unilingue à une fonction bilingue dans Bruxelles-Capitale;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Wat het 1e punt betreft :

Quant au premier point :

Overwegende dat de V.C.T. over deze zaak reeds heeft geadviseerd in haar advies nr. 3230/3231/3239/3251/3254/3255/3257/II/P van 25 november 1971 ; dat de Commissie oordeelde dat de bevordering van 13 nederlands-sonkundige treinwachters tot hoofdtreinwachter in se geen overtreding van de S.W.T. betekent, maar dat er slechts van een overtreding sprake kan zijn in het geval dat die treinwachters worden tewerk-

Considérant que la C.P.C.L. s'est déjà prononcée à ce sujet dans son avis n°s 3230/3231/3239/3251/3254/3255/3257/II/P du 25 novembre 1971; que la Commission a jugé que la promotion, en qualité de chef-garde, de 13 gardes-train ignorant le néerlandais ne constituait pas une infraction aux L.L.C., mais qu'il n'y a infraction que lorsque les gardes en cause sont affectés sur

gesteld op een lijn waar het kennen van een tweede taal vereist is ; dat uit het onderzoek toen is gebleken dat de N.M.B.S. de bedoeling had die hoofdtreinwachters uitsluitend te werk te stellen op lijnen die in het homogeen Frans taalgebied liggen ; dat er bijgevolg geen overtreding van de S.W.T. was ;

Wat het tweede punt betreft :

Overwegende dat de minister van Verkeerswezen op de parlementaire vraag nr. 118 van 30/6/1971 van senator LAGAE antwoordde dat in het station van Schaarbeek tijdelijk eentalig Franse onderstationschefs en stationsfacteurs werden tewerkgesteld ;

Overwegende dat het station van Schaarbeek ten aanzien van de S.W.T. een dienst is waarop het taalstelsel van de plaatselijke diensten, gevestigd te Brussel-Hoofdstad, toepasselijk is ; dat iedereen die dingt naar een ambt of betrekking in een plaatselijke dienst gevestigd te Brussel-Hoofdstad, schriftelijk de elementaire kennis van de tweede taal moet bewijzen (art. 21 § 2) ;

Overwegende dat de onderstationschefs en de stationsfacteurs in contact komen met het publiek ; dat krachtens artikel 21, § 5 der S.W.T. in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad niemand benoemd of bevorderd kan worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek indien hij niet heeft bewezen dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal ;

une ligne où la connaissance d'une seconde langue est requise; qu'à l'époque, il était apparu de l'enquête que la S.N.C.B. envisageait d'affecter les gardes en cause sur des lignes situées exclusivement dans la région homogène de langue française; qu'il n'y a donc pas eu infraction aux L.L.C.;

Quant au second point :

Considérant que le Ministre des Communications a répondu à la question parlementaire n° 118 du 30 juin 1971 du Sénateur LAGAE que des sous-chefs de gare et des facteurs de gare unilingues français avaient été affectés temporairement à la gare de Schaarbeek;

Considérant que la gare de Schaarbeek constitue sur le plan des L.L.C. un service soumis au régime linguistique des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale; que tout candidat à une fonction ou un emploi dans un service local établi dans Bruxelles-Capitale est tenu d'établir par écrit la connaissance élémentaire de la seconde langue (art. 21, § 2);

Considérant que les sous-chefs de gare et les facteurs de gare sont en contact avec le public; qu'en vertu de l'article 21, § 5 des L.L.C., nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer;

Overwegende dat het begrip "benoeming" in de zin van artikel 21 breed moet worden geïnterpreteerd en slaat op elke inbreng van nieuw personeel, onafgezien van het feit of dit geschiedt door aanwerving, tewerkstelling, bevordering of overplaatsing (V.C.T. adviezen nrs. 79 van 9/3/67 en 829 van 15/2/68) ;

Considérant que la notion de "promotion", au sens de l'article 21, doit être interprétée extensivement et qu'elle couvre tout apport de personnel nouveau, que ce soit par voie de recrutement, d'affectation, de promotion ou de transfert (C.P.C.L., avis n°s 79 du 9/3/67 et 829 du 15/2/68) ;

Wat het derde punt betreft :

Quant au troisième point :

Overwegende dat volgens de mededelingen van de N.M.B.S. de treinwachters van 41 verschillende depots die over het gehele spoorwegnet verspreid liggen en die elk voorzien in de behoeften van verscheidene treinlijnen ; dat één van die depots voorziet in die van één enkel taalgebied ; een ander in die van twee taalgebieden, 33 ervan in die van drie taalgebieden en 6 in de behoeften van drie taalgebieden en van de spoorweg Welkenraedt - Duitse grens, waarop geen enkel reizigersstation ligt ;

Considérant que selon les données communiquées par la S.N.C.B., les gardes-train dépendent de 41 dépôts différents, dispersés sur l'ensemble du réseau ferroviaire et desservant chacun plusieurs lignes de trains ; qu'un de ces dépôts dessert les lignes d'une seule région linguistique, un autre celles de deux régions linguistiques, 33 celles de trois régions linguistiques et 6 celles de trois régions linguistiques et la voie ferrée Wekenraedt-frontière allemande qui ne compte aucune gare pour voyageurs ;

Overwegende dat de depots die meer dan één taalgebied bedienen, respectievelijk gewestelijke diensten zijn in de zin van artikel 35, § 1, b en artikel 35, § 2 ; dat de personeelsleden van die diensten, die in contact komen met het publiek de schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal moeten bewijzen ; dat de aanbeveling aan de stagedoende wachters, die de tweede taal niet kennen, om geen controles uit te voeren wanneer de trein een eentalig gebied doorrijdt dat verschilt van hun eigen taalstelsel, de N.M.B.S. geenszins ontslaat van de verplichting om de S.W.T. na te leven ; dat de N.M.B.S. geen eentalig personeel mag tewerkstellen in functies waarvoor de kennis van de tweede taal is vereist ;

Considérant que les dépôts qui desservent plus d'une région linguistique sont respectivement des services régionaux au sens de l'article 35, §1er b., et de l'article 35, §2 ; que les agents desdits services qui sont en contact avec le public sont tenus d'établir la connaissance écrite et orale de la seconde langue ; que la recommandation faite aux gardes stagiaires qui ne connaissent pas la seconde langue, de ne pas procéder à des contrôles quand le train traverse une région unilingue dont le régime linguistique diffère du leur, ne dispense nullement la S.N.C.B. de l'obligation de respecter les L.L.C. ; que la S.N.C.B. ne peut affecter un personnel unilingue à des fonctions qui requièrent la connaissance de la seconde langue ;

Wat het vierde punt betreft :

Quant au quatrième point :

Overwegende dat uit de bijlagen van de klacht blijkt dat eentalige bedienden op proef worden tewerkgesteld in betrekkingen te Brussel-Hoofdstad waarvoor krachtens artikel 21, §§ 2 en 5 der S.W.T. een schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal is vereist ;

Considérant qu'il ressort des annexes à la plainte que des employés unilingues ont été affectés, à l'essai, à des emplois dans Bruxelles-Capitale, pour lesquels la connaissance écrite et orale de la seconde langue est imposée en vertu de l'article 21, §§ 2 et 5 des L.L.C.;

Beslist om die redenen eenparig het volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk. Wat het tweede, het derde en het vierde punt betreft, is de klacht gegrond. De al dan niet voorlopige tewerkstelling van personeelsleden die de kennis van de tweede taal niet hebben bewezen, in functies waarvoor die kennis door de S.W.T. wordt voorgeschreven is strijdig met de S.W.T. en nietig krachtens artikel 58 dezer wetten. De N.M.B.S. wordt verzocht die nietigheid vast te stellen en de maatregelen te nemen die nodig zijn om een correcte toepassing van de S.W.T. te verzekeren.

Article 1er.- La plainte est recevable. Elle est fondée quant à ses deuxième, troisième et quatrième points. L'affectation, qu'elle soit ou non provisoire, à des fonctions pour lesquelles la connaissance de la seconde langue est prescrite par les L.L.C., d'agents qui n'ont pas établi ladite connaissance, est contraire aux L.L.C. et nulle en vertu de l'article 58 des mêmes lois. La S.N.C.B. est invitée à constater cette nullité et à prendre les mesures qui s'imposent afin d'assurer une application correcte des L.L.C.

Artikel 2.- Dit advies wordt ter kennis gebracht van de klager, de N.M.B.S. en de minister van Verkeerswezen.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au plaignant, à la S.N.C.B. et au Ministre des Communications.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T. wordt de N.M.B.S. verzocht het gevolg te laten kennen dat ze aan dit advies geeft.

Article 3. - Conformément à l'article 61, §3 des L.L.C., la S.N.C.B. est invitée à faire part à la C.P.C.L. de la suite qu'elle réservera au présent avis.

Gedaan te Brussel, 5 februari 1976.

Fait à Bruxelles, le 5 février 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

██████████

██████████.

██████████